

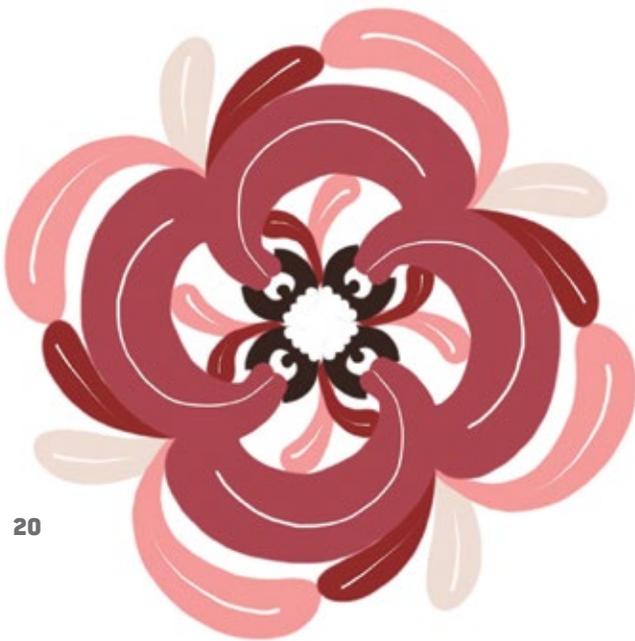
# Plurilingüismo – Multilingüismo

**Sobre El Coloquio Internacional “Construir modelos multilingües/plurilingües para la producción, difusión y enseñanza de los conocimientos”**



**Claudia Luque**

*Comunicadora social  
de la Universidad de la  
Sabana. Coordinadora de  
publicaciones periódicas de  
la Editorial Universidad del  
Rosario*



El Coloquio Internacional “Construir modelos multilingües/plurilingües para la producción, difusión y enseñanza de los conocimientos” estuvo dirigido a los investigadores así como a los responsables de las ediciones y revistas científicas, abarcó temas como la economía sustentable de las colaboraciones científicas internacionales, las funciones estratégicas de las revistas y de las ediciones universitarias en el mercado local y global, la calidad de expresión de los conocimientos en lenguas extranjeras, los efectos comparativos a medio y a largo plazo del monolingüismo y del plurilingüismo.



Universidad del  
Rosario



# Coloquio internacional

"Construir modelos multilingües/plurilingües para la producción, difusión y enseñanza de los conocimientos"



MIÉRCOLES  
**26**  
DE SEPTIEMBRE

Universidad del Rosario  
Auditorio Jockey Club  
(carrera 6 No. 15-18)  
Bogotá, Colombia

## Conferencista:



10:30 A.M.

**LUZ MERY  
ORREGO**

(Universidad de Antioquia)

Presentación:

Retos en la edición de una revista plurilingüe:  
la experiencia de la revista *Íkala de Lenguaje y Cultura*

Luz Mery Orrego posee el diploma de Master 2 Recherche en Didactique des Langues et Cultures de la Universidad Jean-Monnet de Saint-Étienne y Magíster en Didáctica del Francés Lengua Extranjera de la Universidad del Rosario. Es la Directora/ Editora de la *Íkala*, Revista de Lenguaje y Cultura, de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia y se desempeña como profesora de Francés Lengua Extranjera y asesora de las prácticas académicas y de los proyectos de investigación-acción en el programa Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Es miembro del grupo de investigación Cultura, Identidad y Formación en Lenguas adscrito a la misma institución

## Resumen de la Presentación:

La filosofía detrás de las publicaciones en acceso abierto propende por una democratización del conocimiento y el avance científico. En contraposición, con la declaración del inglés como *lingua franca*, presentamos el caso de una revista colombiana surgida como revista plurilingüe de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Luego de dos décadas de publicación, la revista sigue dando cabida a múltiples voces en lenguas diversas, aunque privilegiando el español, inglés y francés. Mantener el plurilingüismo de la revista nos ha planteado necesidades, como la traducción de artículos hacia el español y hacia el inglés —y se ha planteado incluso la difusión en lengua francesa—, y la divulgación y posicionamiento de las versiones traducidas. También nos ha enfrentado a retos, como las diferencias culturales en las academias, africana, asiática, europea, por citar algunas, la idiosincrasia de evaluadores, la importancia de su selección cuando se trata de artículos que vienen de contextos ajenos al nuestro, y las nociones de ética de investigación entre autores de diferentes latitudes. Aun con la hegemonía de pautas dictadas por países anglófonos, hay especificidades regionales, dictadas por la cultura que hemos debido aprender a conciliar para mantenernos a flote en este nuevo orden mundial.

**Traducción simultánea**

Mayor información: [coloquio@urosario.edu.co](mailto:coloquio@urosario.edu.co) - <http://www.urosario.edu.co/Coloquio-internacional/inicio/>



editorial.ur



@EditorialUR



@EditorialUR



Universidad del Rosario

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA RECHERCHE

# Coloquio internacional

"Construir modelos multilingües/plurilingües para la producción, difusión y enseñanza de los conocimientos"

MIÉRCOLES 26 DE SEPTIEMBRE

Universidad del Rosario  
Auditorio Jockey Club  
(carrera 4 No. 13-18)  
Bogotá, Colombia

## Resumen de la Presentación:

9:15 A.M.  
**MARTIN SOARES**  
(Université Lumière Lyon 2)  
Presentación:  
Ecrire l'altérité : Une problématique ethnographique irréductible



En su libro "La razón gráfica", el antropólogo Jack Goody cuestionó la domesticación del pensamiento salvaje a partir de una pregunta que sigue siendo muy actual: ¿no habría una manera propiamente gráfica de razonar y, por lo tanto, de conocer? Este problema antropológico es el de la escritura, en este caso etnográfica, tanto en su producción como en sus modos de diseminar información científica. De hecho, lo más frecuente es que solo a partir de un dispositivo de clasificación de información espacial el antropólogo, a pesar de sí mismo, reciba una forma particular de totalización capaz de sincronizar el presente y el pasado, engendrar la ilusión de una perfecta coherencia formal, percibir detrás de los fenómenos observados verdaderos sistemas simbólicos, políticos, genealógicos, etc. Las mismas condiciones de análisis consolidan esta idea que, a pesar de todo, presenta una existencia efectiva solo en los escritos de los cuales es autor el antropólogo. El conocimiento etnológico presenta así el riesgo de eliminar tanto las condiciones prácticas de enunciación como los propios autores de las emisiones. Y es exactamente revisando la importancia preponderante o hegemónica de este tipo de procesamiento gráfico de la información que deseamos mediante esta comunicación presentar algunos aspectos de las transformaciones profundas y contemporáneas sobre las formas de conocimiento en las que participa el antropólogo y a expensas grupos, comunidades o sociedades que él dice ser el intérprete fiel. Por lo tanto, nuestra comunicación se centrará en la totalización gráfica y en cómo sus dispositivos convierten los procesos de invención cultural en un corpus completo e inmutable.

**Traducción simultánea**

Mayor información: [coloquio@urosario.edu.co](mailto:coloquio@urosario.edu.co) - <http://www.urosario.edu.co/Coloquio-Internacional/inicio/>

editorial\_Ur | @EditorialUR

Diagramación: Luisa Cruz y Diego A Garzon-Forero

Sus principales objetivos fueron:

- Debatir alrededor de la lengua, en particular la lengua de la ciencia
- Analizar lengua, cultura y diversidad de pensamiento
- Revisar ciencia, transmisión y desarrollo
- Propiciar el trabajo en red, con el concurso de las diferentes lenguas

Como responsable del cierre del Coloquio quiero compartir con ustedes las principales conclusiones y retos:

- La lengua sirve para estructurar el conocimiento con base en el contexto.


 Universidad del Rosario
 


# Coloquio internacional

"Construir modelos multilingües/plurilingües para la producción, difusión y enseñanza de los conocimientos"



**MIÉRCOLES**  
**26**  
**DE SEPTIEMBRE**

Universidad del Rosario  
Auditorio Jetkey Club  
(carrera 6 No. 13-18)  
Bogotá, Colombia

## Conferencista:



**11:30 A.M.**  
**MARÍA HELENA ARAÚJO E SÁ**  
(Universidade de Aveiro)

**Presentación:**  
Construir conhecimento científico nos Programa Doutorais, em contexto de internacionalização: 6 histórias à procura de autores

Professor at the Department of Education of the University of Aveiro (Portugal), where she teaches Language Teacher Education and coordinates the LALE - (Laboratory of Research and Training in Foreign Languages). She has participated in international projects concerning intercomprehension and intercultural communication and she run several training courses at national and international level. She coordinated Galapro - Education of trainers for intercomprehension in Romance languages. She has extensively published in the field of foreign languages teaching and plurilingual communication.

**Traducción simultánea**

Mayor información: [coloquio@urosario.edu.co](mailto:coloquio@urosario.edu.co) - <http://www.urosario.edu.co/Coloquio-Internacional/inicio/>  
 editorial\_Lur |  @EditorialUR |  @EditorialUR

Diagramación: Luisa Cruz y Diego A Garzon-Forero

- Es esencial el trabajo en redes para hacer del conocimiento un proyecto colaborativo y no monolítico.
- Se debe buscar un diálogo entre las diferencias, que existan mecanismos que hagan posible la verdadera comunicación que no coarte el proceso de la investigación.
- La diferenciación entre la función constitutiva y vehicular de la ciencia no son barreras infranqueables y por el contrario, deben ser parte del proceso con naturalidad, no se trata de forzar sino que el aprendizaje de cómo transmitir la ciencia sea esencial desde que se gestan las iniciativas.



# Coloquio internacional

Construir modelos multilingües/plurilingües para la producción,  
difusión y enseñanza de los conocimientos

MIÉRCOLES

26

DE SEPTIEMBRE

Universidad del Rosario  
Auditorio Jockey Club  
(carrera 4 No. 15-18)  
Bogotá, Colombia

## Conferencista:



2:00 P.M.

**LAURENT  
GAJO**

(Université de Genève)

Presentación:

Construire, évaluer et diffuser des savoirs scientifiques :  
what balance between English as a Lingua Franca  
and multilingualism ?

Professor of linguistics at the University of Geneva, where he is the Head of the École de Langue et de Civilisation Françaises (ELCF). He is a specialist of bilingual education, language policy, multilingualism in education and multilingualism in science. Between 2008-2013, he directed the Geneva/Lausanne team of the European project DYLAN (*Language Dynamics and Management of Diversity*, integrated project FP6 028702) and participated in the final publication *Exploring the Dynamics of Multilingualism* (John Benjamins). He also co-edited a special issue of the journal « Synergies Europe » on *Français et plurilinguisme dans la science*. More recently, he has carried out a research on the role of multilingualism in the assessment of science (*Les pratiques d'évaluation des projets de recherche à l'épreuve de la diversité des langues*, dir. Laurent Gajo and Frédéric Darbellay, grant of the Swiss National Foundation).

## Resumen de la Presentación:

Les activités scientifiques sont largement ancrées dans des pratiques linguistiques (*linguaging*). Par ailleurs, la validité des savoirs scientifiques suppose leur circulation et leur confrontation à travers plusieurs cultures et dans plusieurs langues (*translanguaging*). Dans cette perspective, recourir à une lingua franca – ou lingua academica – ne peut pas réaliser de manière satisfaisante toutes les fonctions attendues des pratiques scientifiques.

Dans cet exposé, nous distinguerons deux grandes fonctions de la langue dans la dynamique des savoirs : la fonction véhiculaire (transmission) et la fonction constitutive (conceptualisation). La seconde demande une prise au sérieux de la diversité linguistique, même si elle touche de façon moins importante certaines disciplines (par exemple, les mathématiques et la physique) et intervient moins directement dans certaines pratiques communicatives (par exemple, une communication lors d'un grand congrès international). Nous ajouterons à ces deux fonctions la dimension culturelle, dans la mesure où la *voix* de la science (a) est souvent en lien avec une culture scientifique, (b) entretient la vigueur de la langue générale et (c) doit rendre des comptes à la société qui la finance.

Nous illustrerons notre propos à l'aide de données recueillies lors d'une récente recherche menée en Suisse sur le rôle de la langue et du plurilinguisme dans les pratiques d'évaluation de la recherche scientifique.

**Traducción simultánea**Mayor información: [coloquio@urosario.edu.co](mailto:coloquio@urosario.edu.co) - <http://www.urosario.edu.co/Coloquio-Internacional/Inicio/>

editorial\_ur



@EditorialUR



@EditorialUR



Fotografía: Natalia Pérez y Santiago Aparicio.

- No debe temerse a la anglización, lo que se debe es ampliar las perspectivas de las otras lenguas, demostrar que desde lo local se genera investigación cuya influencia puede trascender las fronteras para combinar esfuerzos que creen una ciencia comunitaria.
- Es esencial conocer para reconocer. Todas las fases del proceso de producción y divulgación deben volverse parte esencial, no un peso muerto. Las buenas ideas se pueden perder si no se saben expresar, pero en ningún caso se trata de amoldar a un solo esquema, menos en las ciencias sociales.
- Los índices internacionales establecen una metodología, que si bien ha ayudado a construir una forma de hacer ciencia, no se debe olvidar la calidad de la investigación, el para qué se hace ciencia.
- La financiación es un aspecto muy controlador en la investigación, sin embargo, se debe estar dispuesto a construir en equipo, apoyarse en otros para obtener resultados que cumplan con esa función social que nos compromete a todos.
- Es tiempo de trascender de la indignación a acciones concretas, donde se refleje la transformación hacia el multilingüismo.

Desde la Editorial de la Universidad del Rosario queremos agradecer a la Agence universitaire de la Francophonie y la Embajada de Francia por apoyar esta iniciativa.

